



Paola de Rosa - Interprete di Conferenza

Interprete di Conferenza e Traduttrice - Simultanea e Consecutiva in Italiano, Inglese e Francese - Roma, Milano e Malta

Curriculum Vitae

Paola de Rosa

Dottoressa in Interpretazione di Conferenza- Traduttrice-Docente Italiano-Inglese-Francese

Domicilio Professionale: Roma

Cell. +39 347.180.49.37

Email: derosainterpretariato@gmail.com

Sito web: www.interpretetraduttrice.it

LINGUE CONOSCIUTE: Secondo la classificazione AIIC:

- Italiano lingua A (madrelingua),
- Inglese lingua B (lingua straniera attiva e passiva),
- Francese lingua C (lingua straniera passiva).

STUDI E FORMAZIONE

- **2012 - Laurea Specialistica in Interpretariato e Traduzione** conseguita presso la Libera Università degli Studi "San Pio V" di Roma (1°lingua Inglese, 2°lingua Francese) Votazione 108/110
- **2011** (1-13 Agosto) Corso di aggiornamento per interpreti **professionisti CCIC-Cambridge Conference Interpretation Course**. Cambridge, Regno Unito
- **2005-2006** Frequentazione del **Master in Interpretazione di Conferenza. Università di Westminster**, Londra (stage di cabina muta: una settimana presso il Parlamento Europeo, due settimane presso l'ETI di Ginevra ed 1 settimana presso l'ESIT di Parigi)
- **2004-2005 Master di I livello in Interpretariato di Trattativa e Conferenza rilasciato dalla Libera Università degli Studi "San Pio V" di Roma** e deliberato in convenzione con l'Agenzia Formativa TuttoEuropa di Torino.
- **2002 Laurea triennale in Interpretariato e Traduzione** conseguita presso l'Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori, via Gregorio VII, Roma. (**I lingua Inglese, II lingua Francese**) Votazione 108/110
- **2003 TOEFL** per la lingua inglese, Balboa Institute, **San Francisco**, California,
- **2001 DELF** (Diploma in studi francesi), Università **McGill, Montreal**, Canada
- **2000** Certificazione di conoscenza avanzata della lingua francese, Multilinguista Centre, **Montreal**, Canada, 2000
- 1992 Diploma di **Maturità Classica** presso il Liceo P.V. Marone di Capri

APPARTENENZA AD ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE E PROFESSIONALI

Dal 2012 **Membro dell'A.R.T.I.G.** (Associazione romana interpreti e traduttori in materia giuridica)

ATTIVITA' PROFESSIONALE

- Coordinatrice del progetto di traduzione **TEMPA ROSSA** per la **TOTAL ITALIA**, **Estrazione e Produzione** con mansioni di:
 - Gestione dello staff revisori presso la sede della Total.
 - Gestione dei rapporti fra la Total e l'agenzia di traduzione vincitrice dell'appalto.
 - Supervisione dell'intero lavoro di traduzione del manuale tecnico destinato al Corso
 - Operatori del sito di estrazione petrolifera **TEMPA ROSSA**. (circa 6500 cartelle).
 - Sede di lavoro: Total Italia, via Cornelia 498, Roma.
 - Durata del progetto: 25 Agosto-24 Ottobre 2008.
- Coordinatrice Eventi ed Interpretariato per la **Else Elettronica e Servizi Tecnici Congressuali per la traduzione simultanea**, via Stromboli 5\B, 00015, Roma con mansioni di:
 - Coordinamento team interpreti
 - Interprete simultanea e consecutivista per gli eventi organizzati dalla Else
 - (Maggio 2008-Dicembre 2009)
- **Attività personale di organizzazione équipe interpreti per:** Vicariato di Roma, Pontificia Università Lateranense, OCSE, Università Europea, Fendi Italia, Ministero Esteri Italiano, Regione Lazio, Centro Studi Civita, Parco del delta del Po, Agenfor, FederLazio, Unaprol, Glock Austria, Acquisti e Sostenibilità, KPMG, Zetema Progetto Cultura, Protezione Civile, Gestore Servizi Energetici (vincitrice appalto fornitura traduzioni), GSE, ACEA.
- **Consulenza e Coordinamento Progetto Traduzione Tecnica Settore Petrolifero ed Energetico per TECHNIP ITALIA** (Viale del Castello della Magliana 68, Roma)

- Durata del progetto: 15 Novembre-15 Gennaio 2010

INCARICHI RECENTI DI INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA:



Nella maggioranza degli incarichi svolgo il ruolo di chef d'équipe e mi occupo di contattare i colleghi e relazionarmi con il cliente per gli aspetti organizzativi quali noleggio cabine e reperimento della documentazione relativa al convegno:

- Interpretazione simultanea per il Festival della Diplomazia "La Cybersecurity nelle relazioni internazionali" (14 Ottobre 2013, Centro Studi Americani)
- Interpretazione simultanea per il congresso di odontoiatria "Dio Europe Conference" (1 Ottobre 2013, La Sapienza, Roma)
- Interpretazione consecutiva per la casa farmaceutica Chiesi (7-11 Ottobre, Ospedale San Raffaele, Milano)
- Interpretazione consecutiva per la Camera di Commercio di Roma in occasione della visita dell'Associazione Sommelier di Hong Kong (5 Ottobre 2013, Palazzo dei Congressi dell'Eur, Roma)
- Interpretazione consecutiva per il TAIEX in occasione della visita della delegazione croata presso il Ministero dell'Agricoltura (30 Settembre- 4 Ottobre 2013, Ministero dell'Agricoltura, Roma)
- Interpretazione simultanea " Lo spirito di Assisi"(30 Settembre 2013, Autorità Portuale, Civitavecchia)
- Interpretazione simultanea: " Giornata internazionale di studio sulle dipendenze" (27 Settembre 2013, Pubblica Amministrazione, Roma)
- Interpretazione simultanea per ANMDO "Politica , economia e techné: per quale sanità?" (26 Settembre, Università Europea, Roma)
- Interpretazione simultanea per la tavola rotonda di KPMG sull'innovazione (23 Settembre 2013, Boscolo Palace Hotel, Roma)
- Interpretazione consecutiva per la casa farmaceutica Chiesi (16-20 Settembre 2013, Ospedale S. Giovanni, Roma)
- Interpretazione consecutiva per Sephora- Training aziendale (Sephora, 2 Agosto 2013, Roma)
- Interpretazione simultanea "Le luci sul lavoro" (4 July 2013, Montepulciano-Siena)
- Interpretazione simultanea per la presentazione del libro "India grows at night" dell'autore Gurcharan Das (1 Luglio 2013, Tempio di Adriano, Roma)
- Interpretazione simultanea " Optetrak- Protesi per il ginocchio" (1 Luglio 2013, Sheraton Airport, Rome)
- Interpretazione simultanea per il CFS -Committee on World Food Security- (26 Giugno 2013, FAO, Rome)
- Interpretazione simultanea per l'Autorità Portuale di Civitavecchia (22 Giugno 2013, Civitavecchia)
- Interpretazione simultanea per la conferenza organizzata dall' ISTAT "Integration: Knowing, measuring, evaluating" (17-18 Giugno 2013, Roma)
- Interpretazione consecutiva- Lectio magistralis tenuta dal Professor Dufrène "Luise Nevelson e l'Oltrescultura" (6 Giugno 2013, Fondazione Roma Musei, Roma)
- Interpretazione simultanea "Giornata internazionale sullo studio delle dipendenze (30-31 May 2013, Pubblica Amministrazione, Roma)
- Interpretazione simultanea per la conferenza FEMCA-CISL (27 May 2013, Assisi)

- Interpretazione simultanea per l'OCSE- Capacity Building Seminar jointly organized by the SSPA (Istituto superiore della Pubblica Amministrazione) e l'OCSE (16-17 Maggio 2013, Palazzo Reale di Caserta)
- Interpretazione simultanea per l'Autorità Portuale di Civitavecchia (13 Maggio 2013, Civitavecchia)
- Interpretazione simultanea: Consiglio di Amministrazione di Gemina (9 Maggio 2013, Roma)
- Interpretazione simultanea: Consiglio di Amministrazione di Gemina (30 Aprile 2013, Roma)
- Interpretazione simultanea "La responsabilità genitoriale e la sottrazione di minore nel contesto transfrontaliero" (22-24 Aprile 2013, Scuola Superiore della Magistratura, Firenze)
- Interpretazione Simultanea " Europe Greenbuilding" (1 Marzo 2013, Ambasciata del Canada a Roma)
- Interpretazione simultanea per l'assemblea dei soci di ADR-Aeroporti di Roma (6 Febbraio 2013, Fiumicino, Roma).
- Interpretazione simultanea per "La giornata della sostenibilità" (1 Febbraio 2013, Palazzo Serbelloni, Milano).
- Interpretazione consecutiva per lo studio legale inglese Birnberg Peirce & Partners (1 Febbraio 2013, Milano).
- Docente di traduzione (Francese-Italiano) per gli studenti del corso di laurea triennale della SSML. Docente di traduzione (Inglese-Italiano) per il Corso di Alta Formazione presso la SSML.

L'elenco completo di tutti i convegni svolti e relative referenze è disponibile su richiesta

TRADUZIONI

- Traduzioni giuridiche per il Consiglio Superiore della Magistratura e studio legale Ernst & Young
- Traduzioni tecniche per Total Italia e Technip Italia, Selenia 2000 e Glock Austria
- Traduzioni di Zetema Progetto Cultura e Centro Studi Civita
- Traduzioni letterarie per agenzie ed autori vari

ATTIVITA' ACCADEMICA

2006-2007

- Docente di tecnica dell'interpretazione simultanea e consecutiva (Inglese-Italiano-Inglese) presso il Corso di Alta Formazione ed il Master in Interpretariato organizzato dalla Scuola Superiore di Mediazione Linguistica (SSML), via Gregorio VII 130, Roma.
- Docente di tecnica dell'interpretazione simultanea (Francese-Italiano) presso il Master in interpretariato organizzato dalla SSML.
- Docente di traduzione (Francese-Italiano) per gli studenti del corso di laurea triennale della SSML. Docente di traduzione (Inglese-Italiano) per il Corso di Alta Formazione presso la SSML.

ESPERIENZE IN ALTRI SETTORI

- Volontaria per l'UNDP-Progetto di Sviluppo delle Nazioni Unite- Socotra (Yemen).

(Gennaio-Marzo 2004) Mansioni:

- Training dello staff locale dell'Organizzazione non governativa "Socotra Ecotourism Society".
- Pubbliche relazioni e promozione delle attività ecoturistiche presso tour operators yemeniti ed europei; traduzioni delle pubblicazioni riguardanti Socotra e lo sviluppo del turismo sostenibile nella regione.
- 1996-1998 Assistente di volo di I livello (impiego esclusivo in Business e First class) per la Emirates Airline con base a Dubai (Emirati Arabi Uniti).
- 1995 - 1996 Assistente di volo per Alitalia con base a Roma.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi 196/2003